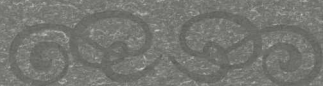


鲁迅译文全集

第八卷



译文补编

福建教育出版社

鲁迅译文全集

第八卷

译文补编

福建教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁迅译文全集. 第八卷/北京鲁迅博物馆编. —福州:
福建教育出版社, 2008. 3
ISBN 978-7-5334-4966-7

I. 鲁… II. 北… III. 鲁迅 (1881~1936) —翻译—文
集 IV. I210.93

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 030762 号

目 录

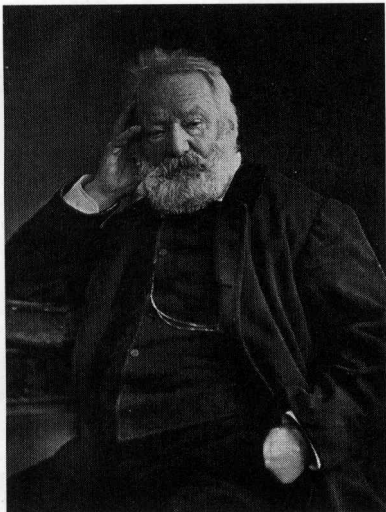
哀尘	[法国] 露俄	1
造人术	[美国] 路易斯托仑	5
《红星佚史》译诗		7
裴象飞诗论		15
艺术玩赏之教育	[日本] 上野阳一	19
社会教育与趣味	[日本] 上野阳一	34
儿童之好奇心	[日本] 上野阳一	46
Heine 的诗	[德国] 海涅	56
儿童观念界之研究	[日本] 高岛平三郎	57
察罗堵斯德罗绪言	[德国] 尼采	72
察拉图斯忒拉的序言	[德国] 尼采	76
近代捷克文学概观	[捷克] 凯拉绥克	91
小俄罗斯文学略说	[德国] 凯尔沛来斯	104
盲诗人最近时的踪迹	[日本] 中根弘	109
一篇很短的传奇	[俄国] 迦尔洵	111
俄国的豪杰		117
忆爱罗先珂华希理君	[日本] 江口涣	118
观北京大学学生演剧和燕京女校学生演剧的记	[苏联] 爱罗先珂	124
高尚生活	[荷兰] Multatuli	128
无礼与非礼	[荷兰] Multatuli	130
A. Petöfi 的诗	[匈牙利] Petöfi Sándor	131
我独自行走	[日本] 伊东干夫	134
圣野猪	[日本] 长谷川如是闲	136

岁首	[日本]长谷川如是闲	138
罗曼罗兰的真勇主义	[日本]中泽临川 生田长江	140
小儿的睡相	[日本]有岛武郎	156
亚历山大·勃洛克	[苏联]托罗兹基	157
巴什庚之死	[俄国]阿尔志跋绥夫	164
运用口语的填词	[日本]铃木虎雄	168
信州杂记	[苏联]毕勒涅克	173
苏维埃联邦从 Maxim Gorky 期待着什么?	[苏联]尼古拉·布哈林	182
生活的演剧化	[俄国]Nikolai Evreinov	186
贵家妇女	[苏联]淑雪兼珂	190
捕狮	[法国]腓立普	194
关于绥蒙诺夫及其代表作《饥饿》	[日本]黑田辰男	198
食人人种的话	[法国]腓立普	202
农夫	[苏联]A. 雅各武莱夫	207
跳蚤	[法国]G. 亚波里耐尔	218
坦波林之歌	[日本]落谷虹儿	220
关于剧本的考察	[俄国]Nikolai Evreinov	222
一九二八年世界文艺界概观	[日本]千叶龟雄	225
《雄鸡和杂饌》抄	[法国]J. Cocteau	234
LEOV TOLSTOI	[俄国]Lvov-Rogachevski	237
LEOV TOLSTOI	[苏联]Maiski	264
访革命后的托尔斯泰故乡记	[日本]藏原惟人	269
落谷虹儿的诗	[日本]落谷虹儿	280
岸呀、柳呀	[日本]落谷虹儿	286
波兰姑娘	[苏联]淑雪兼珂	287
面包店时代	[西班牙]巴罗哈	298
新时代的豫感	[日本]片上伸	300
爱尔兰文学之回顾	[日本]野口米次郎	308
表现主义的诸相	[日本]山岸光宣	316
人性的天才——迦尔洵	[俄国]Lvov-Rogachevski	324

契诃夫与新文艺	[俄国]Lvov-Rogachevski	331
VL. G. 理定自传	[苏联]理定	342
青湖记游(遗稿)	[俄国]尼古拉·确木努易	345
恶魔	[苏联]玛克辛·戈理基	349
车勒芮绥夫斯基的文学观	[俄国]G. V. 蒲力汗诺夫	358
现代电影与有产阶级	[日本]岩崎·昶	394
艺术与哲学·伦理	[日本]本庄可宗	412
无产阶级革命文学论	[匈牙利]Andor Gábor	421
《浮士德与城》作者小传	[日本]尾濑敬止	428
对于中国白色恐怖及帝国主义干涉的抗议	[德国]路特威锡·棱	435
中国起了火	[奥地利]翰斯·迈伊尔	436
《静静的顿河》作者小传		437
被解放的堂·吉诃德	[苏联]A. V. 卢那卡尔斯基	438
梅令格的《关于文学史》	[德国]Barin	449
《士敏土》代序	[苏联]戈庚	453
苏联文学理论及文学批评的现状	[日本]上田进	459
海纳与革命	[德国]O. 毗哈	478
我的文学修养	[苏联]高尔基	484
赠《新语林》诗及致《新语林》读者辞	[奥国]莉莉·珂贝	491
鼻子	[俄国]果戈理	492
果戈理私观	[日本]立野信之	513
艺术都会的巴黎	[德国]格罗斯	518
描写自己	[法国]纪德	522
说述自己的纪德	[日本]石川涌	523
饥馑	[俄国]萨尔蒂珂夫	525
恋歌	[罗马尼亚]索陀威奴	538
村妇	[保加利亚]伐佐夫	554

哀 尘*

[法国] 嚣俄



雨果像

惠克德尔嚣俄既于前土曜日(礼拜六)举学士院会员,经两日,居辣斐的街之席拉覃夫人折简招嚣俄,而飧以晚餐。

球歌特亦与其列。尔时渠仅一将官,适任亚耳惹利亚大守,行将就任之际也。

球歌特者,龄既六十有五,精神矍铄,而颜色润泽,痘痕历历满面,觉有一种粗豪气,然决非粗野者。渠盖以蠢拙兼意气,以古风杂今样者也。复无耄年长者自惠之癖,一机转之可人也。

席拉覃夫人令将官坐其右,嚣俄坐其左,而自处其中。于是此诗人与武人之间,乃生纵论。

将官于亚耳惹利亚一事,心滋不平,其论曰:“法国取此,是使法国尔后无辞以对欧罗巴也。夫攻取之易者,莫亚耳惹利亚若。在亚耳惹利亚,其兵易于围击,捕其兵无以异捕鼠,其兵直可张口啖之耳。且欲殖民于亚耳惹利亚有綦难者,以厥土贫瘠故也。间尝躬历其地,见所艺黍,每茎相距者尺有半。”

嚣俄曰:“诚然。古罗马人所视为太仓者,今乃若是欤?虽然,即信如君言,而余尚以此次之胜利为幸事,为盛事。盖灭野蛮者,文明也;先蒙昧之民

* 载 1903 年 6 月 15 日《浙江潮》第 5 期,署庚辰译。嚣俄,通译雨果。

者，开化之民也。吾侪居今日世界之希腊人也。庄严世界，谊属吾曹。吾侪之事，今方进步。余惟歌‘霍散那’而已。君与余意，显属背驰。然君为武人，为当事者，故云尔。余为哲学者，为道理家，故云尔耳。”

未既，器俄辞席拉覃夫人以行。时方一月九日，雪花如掌，缤纷乱飞。器俄仅着薄半鞋，径出街上，知不能以徒步归也。乃往泰波的街，盖以素知街角有马车之憩场故。既至，则万径寥寂，绝无轮音。器俄遂鹄立路隅，以待马车之至。

器俄如受主命之仆，鹄立以俟。瞥见一少年，衣裳丽都，俯而握雪，以投立路角着短领衣之一女子之背。女子忽惊呼，奔恶少年而击之，少年亦返击，女子复答之。于是两人斗益烈。以其益烈也，瞬间而巡查至。

巡查皆竞执此女子，而不敢触少年。

彼不幸之女子见巡查之捕己也，乃力抗之，然终被捕。尔时渠乃宛转悲鸣。巡查各执其双手，曳令行。女子呼曰：“余未为害，余可保必无。彼绅士实先击余者，余实无罪。乞就此释余。余实未为一害者也，实如是，实如是！”

巡查曰：“其速行！依定律，请若尝试此六阅月间。”

闻斯言也，彼不幸之女子，乃解辩益力，乞哀再三。巡查任其悲鸣，漠然不动，终曳此女子至大剧场后之霞骇街之警署。

器俄惻惻悲此不幸之女子，惘然若有失。凡是等事起，例多旁观者。遂厕入喧笑之群众间，以随之行。

既达警署，器俄欲径入，为女子雪其罪。复自省曰：“己之名，已多知者。且迩日报章亦遍揭之。因是等事而辄厕入其中，则物议所从生也。”要之，器俄毋入署。

拘此女子之警署，则在楼下，前临通衢。器俄欲悉其究竟，据窗窥之。见此女子以失望之余，惨然伏地而搔其发。器俄怦然心动，惻怛不堪。渠复深思，终而觉悟，曰：“器俄应入署。”

器俄方入，有一明烛据案而书者，顾而发微弱之声曰：“若何为者？”答之曰：“贵官，余适所，起一事之证人也。余将以目击之次第，为此女子告足下，故敢来此。”言次，此女子凝视器俄，若惟惊且诧者。其人曰：“即信如君言，有多少利害存其间，然终无益也。此女子犯大道击人之科，渠曾殴辱一绅士，渠应处以六月之禁锢。”

女子乃复悲泣，转辗于地。忽有数女子径至渠侧，谓渠云：“我侪可来访君，愿君勿忧。我侪当赍衣服以与君，可姑受之。”是等女子，尔时乃与以货币及食物。

器俄曰：“设若知予名，恐若言动当不如是。若其听予言。”

其人曰：“然则君何人乎？”

器俄早知无不告以名而事得释之理。

器俄告以名。警部（其人乃警部也）忽起，谢无状。其前之倨傲，倏一易而为足恭。且以椅进器俄，乞之坐。

器俄谓警部曰：“吾以吾目亲见之。彼绅士握雪为丸，以投女子之背。此女子固未尝识绅士，因被击而发痛苦之声。渠固先奔绅士以击之，然渠之权利所应尔也。即不措问其暴乱，而雪丸之苦痛与激冷，此女子之蒙害固已甚矣。姦当事其母，或育其儿之女子，而夺之食，则警部无宁科罚醵之为愈。是则在肇衅之绅士，盖应捕者，实非此女子，而绅士也。”辩护既毕，此女子惊喜与感激交见于面。渠惟曰：“此绅士如何之善人欤？渠如何之善人欤？余未知有若斯之善人者。然余未曾遇渠，余未尝识渠。”警部谓器俄曰：“余深信君言。然巡查已述始末，诉状既成矣。君之证言，当列诸诉状内。君其安心。然终当审理，故余不能释此女子。”

器俄曰：“噫！是何言欤！余今为君言者，事实甚明，实君所不能争者，而亦无可争者。而君尚欲加此女子以罪乎？则此审理乃大非理也。”

警部曰：“欲释此事，兹惟一法耳，即君署名于君之证言是也。君署名否欤？”

应之曰：“惟视此女子之释否，以定余之署名兹……”

而器俄遂署名。

女子惟再三曰：“此绅士如何之善人乎？渠如何之善人乎？”

是等不幸之女子，待以亲切，不仅惊感而已。待以正理亦然。

译者曰：此器俄随见录之一，记一贱女子芳梯事者也。氏之《水夫传》叙曰：“宗教、社会、天物者，人之三敌也。而三要亦存是。人必求依归，故有寺院，必求存立，故有都邑，必求生活，故耕地、航海。三要如此，而有害尤酷。凡人生之艰苦而难悟其理者，无一非生于斯者也。故人常苦于执迷，常苦于弊习，常苦于风火水土。于是，宗教教义有足以杀人者，社会法律有足以压抑人

者,天物有不能以人力奈何者。作者尝于《诺铁耳谭》发其一,于《哀史》表其二,今于此示其三云。”芳梯者,哀史中之一人,生而为无心薄命之贱女子,复不幸举一女,阅尽为母之哀,而转辗苦痛于社会之陷阱者。其人也,“依定律,请若尝试此六月间。”噫嘻,定律!胡独加此贱女子之身!频那夜迦衣文明之衣,跳踉大跃于璀璨庄严之世界,而彼贱女子者,乃仅求为一贱女子而不可得。谁实为之,而令若是!老氏有言:“圣人不死,大盗不止。”彼非恶圣人也,恶伪圣之足以致盗也。嗟社会之陷阱兮,莽莽尘球,亚欧同慨。滔滔逝水,来日方长!使嚣俄而生斯世也,则剖南山之竹,会有穷时。而《哀史》辍书,其在何日欤?其在何日欤?



《浙江潮》第5期封面

造 人 术*

[米国]路易斯托仑

疏林居中，与正室隔。一小庐，三面围峻篱。窗仅一，长方形，南向，垂青缟幔。光灼然，常透照庭面。内燃劲电，无间昼夜，故然。

此宅，为波士顿理化大学非职教授化学士伊尼他氏邸。此庐，婢仆勿俟言，即妻子亦不得入，为氏治化学之秘密地。

伊尼他氏，六年前辞教授，力避交际。二六时中，恒守此庐，如有所治。

世传伊尼他氏，乃造人芽，力冀发明，震耸世界。顾词支离甚，孰信？氏在公宴偶自信，皆大喝以宾。虽氏素心固未作斯想，终无和者。若戚友，则以氏长者故，意所执主的，将益人，将利世，曷效力欤。作如是想，劳心者亦非无有。

而实若何？

实则伊尼他氏，因以造人芽为毕生志，负大造之意气，以从事兹。往六年，二千一百九十日，未尝一日忘是事。

是故资产半罄，世事就荒，众笑嗑嗑然而不怒。验实重数十百次，败而不挠。惟曰：此可就，吾竟能之。

自信如金石。

夫献身学术，悉谢欢娱之学者，尘俗喜怒不撓心，何待言说。不撓心则喜怒不形面，更何待言说。二十五龄之昔，三十八龄之今，瞻伊尼他氏面，容光绝无异其旧，两皆云然。

虽然，今竟何如？今日今时竟何如？彼之容止，将日冷淡耶？

视之！彼颊晕矣。呼翕暴，故彼肩低且昂。

* 载 1905 年《女子世界》第 2 年第 4、5 期合刊，署索子译。

彼握显镜之手，粟粟颤，彼视线所注，赫然横者何物？

此何物耶！？

伊尼他氏前，陈独立几，上有波黎器，弯曲有口似水注，正横卧。

有白色波，自横卧屈曲水注状器之口出，流以滞。端见玄珠，极黑，极微。
伊尼他视线所注者此。

视之！视之！

此小玄珠，如有生，如蠕动，如形成，乃弥礲（膨）大，乃如呼翕，乃能驰张。
此实质耶？实物耶？实在耶？幻视幻觉，罔我者非耶？我目非狂瞽耶？我脑
非坏乱耶？

否否——重视之，重视之。

隆然者非颅欤？翘然者非腕欤？后萌双角，非其足欤？咄咄！怪玄珠渐
起，乃将离液，乃将遁回。

伊尼他氏，若觉有凉气来袭，未几愈，又觉欲狂。虽然，质学智力，使复故
我。乃定脑平意，复注眸子，以检此怪玄珠。

检弥久，时弥进，怪玄珠之体，从而弥备。

视之！视之！视之！

其隆然者，倏生二纹，纹弥大。咄咄！裂矣，生罅隙矣。噫嘻！此非双眸
子耶？

怪珠之目，睜而睫，如椒目。

于是伊尼他氏大欢喜，雀跃绕室疾走。噫吁嘻，世界之秘，非爰发耶？人
间之怪，非爰释耶？假世界有第一造物主，则吾非其亚耶？生命，吾能创作！
世界，吾能创作！天上天下，造化之主，舍我其谁！吾人之人之人也，吾王之王
之王也！人生而为造物主，快哉！

感谢之冷泪，累累然循新造物主颊……

《红星佚史》译诗^{*}

一

雄矢浩唱兮声幽佇，玄弧寄语兮弦以音。
鸣骹噉兮胡不续，胡不续发兮履人肉。
迅其步，焚以飞，予来遥遥兮自远，如彼肉攫兮赴兹征宴。予薜茝诸飞路
兮天风飕飕，浩气掠余兮余翼为揉。
火花驰逐兮雪风是吹，吾众瞥至兮惟死之之。焚以飞，迅其步，余来自远
兮远且遥，如鸟斯迈兮迈斯战桥。
噫吁嘻！鬼魂泣血兮矢著人，鏃馐热露兮相欢欣。
苍骹浩唱兮声幽佇，玄弧寄语兮弦以音。

二

猗！鏖搏之一时，会其屈尔。箭影飞扬，尔仇将逝。
胡不使青铜之喙，深啄而中之。
盍麾彼征禽，翱翔其上兮，嗟彼睡人，死其襁兮。
嘻嘻！苍骹浩歌，声幽佇兮。玄弧寄语，弦以音兮。

^{*} 载周遒(作人)译《红星佚史》(光绪三十三年[1907]10月上海商务印书馆出版)一书中。

三

纵东方之不作，且蹒蹒以竞驰。历荒波之浩荡，禁灵曜于崦嵫。洵予行之
惛偶，吾心尚其委蛇。纵远蹈夫异路，循血海之修涯。尚忍旗而毋却，
昔奚胜于今兹。忆淫游兮丧友，吾终免而无夷。面凶死其竟脱，遭员目
于岩栖。时湔血之洒洒，涅窃堂而赭之。穷忧穷忧兮吾何惧为，厉运纵
至今无为吾灾。宁不见夫故乡赫然其入望兮，但留荒野与残尸。

四

惟神示朕，吾主圣尊。聿降厥沴，于彼格恩。撕擘繁华，纤屑靡存。神鬼
旁皇，蹢面无言。

孰召鼃鼃，填兹灵殿。孰致尘埃，污兹冠缘。恨种诸皇，爰溜厥面。已矣
已矣！神绝格恩，祸来无间。

五

神灯故故，照吾前路兮。格恩沈沈，凶朕来赴兮。

地有古皇，而主是掳掠。民亦有神，而投厥面以属。

彼意昔斯有悖，主是赆而彼谗。截罗亚之日车，而断其馭索。

主呼耶枯勃，吾民爰起。彼膝其弛，呜呜而死。其一

主赉吾货，一掠而得之。吾掠何得，银鬘金卮。

猗耶和华，吾父吾友。眷佑耶枯勃，而煦育是久。

主叱彼神，而神折厥首。荒凉大庭，爬虫是走。

主障日面，光曜爰灭。古皇有鞭，揉之断折。其二

主持筭策，罚其生民。吾背何负，忧患困伦。

惟及厥裔，而潏然是作。其作如海潮，而荡彼憾之田郭。

彼有古皇，主是掳掠。民亦有神，而投厥面以属。

啧啧！神灯故故，照吾前路兮。格恩沈沈，祸来赴兮。其三

六

婉婉问欢兮，问欢情之向谁。相思相失兮，惟夫君其有之。
载辞旧欢兮，梦痕湮其都尽。载离长眠兮，为夫君而终醒。
恶梦袭斯匡床兮，深宵见兹大魅。鬣汝欢以新生兮，兼幽情与古爱。
胡恶梦大魅为兮，惟圣且神。相失相思兮，忍余死以待君。

七

尔胡余慕，且余须兮。浮图之下，众胡为是于于兮。尔会胜我，且挫余兮。
命弗得长，偷吾生之须臾兮。爱为吾僇，而死倏其前俎兮。搂其新妇，
而揉碎是繁花之株株兮。
尔聆余诏，诏渊如兮。众视所觉，而美是攸居兮。噫消瘦之胡自，凡夫蠢
其笑呼兮。夜阑何守，守空无兮。美不常住，先朝阳而槁枯兮。伊人有
欢，爱其殂兮。

八

孰合欢而共命，旦夕惨其将离兮。伊惆怅而长别，会双宿之有时兮。精魂
冥通，长相思兮。神明湛净，胡澹而胡疵兮。古欢抑抑，上灵台兮。芳
情有希，未参差兮。
伊惆怅而长别，会双宿之有时兮。彼姝婉其延伫，望韶光之迟迟兮。黄尘
晦暝，点芳姿兮。容黯澹其若瘁，百忧悍以来欺兮。形躯妄累，犹是羈
縻兮。缅丰神之绰约，嗟已去而胡之兮。
宁爱缘之多戾，夫夫尚其有怡兮。彼众生之罔爱，胥是索而是薪兮。惟乐
有真，非俗能淄兮。惟是与彼，永追随兮。媵以欢娱，无或亏兮。天上
人间，爱莫能萎兮。
入梦恍其有遇，遇彼姝之珊而兮。美人迟暮，颜色倘其未衰兮。世界胡
状，寝寒渐兮。凡歌已唱，尽微辞兮。梦魂把晤，欢相知兮。幽情宛转，

故娇小而葳蕤兮。

九

擘朱丝而抽金缕兮，为传兹健战之军容。

缘爱而战兮战为依，海陆警兮攻剽凶。

旧尘点染兮图画中，离愁今昔兮欢无踪。其一

愿寿健者而承其唇兮，绘余胸以为卮。

纵华年之弗久兮，当及余金云之未衰。

并图余美与离合之神光兮，一世界奴主而兼之。其二

舟车纷其既接兮，鸣骹去以纵横。

战浪崩腾，来搏厥美兮，美犹曙星。

美犹曙星兮森索，照战浪兮冥冥。其三

火焦天以鳞鳞兮，多罗倏而就降。

彼憾据垒兮军容弗张，角声动兮士成行。

殊死战兮临沙场，无常来趁兮如曙光。其四

已矣哉！欢眷余兮欢意稠。奈余心之宛转兮，无以答欢意之绸缪。

城芜人尽兮鬼夜愁，上依心兮多烦忧。其五

人乎神乎！世宁无一斯人兮，余心乃长此而孤单。

及百事之未了其究竟兮，战漫漫而未阑。

宁有一人兮日光之下，宛宛来前兮前为吾欢。其六

十

怀欢情之未分明兮，其心怒焉如饥。

心自振而寤吃兮，恍婴儿之夜啼。

儿啼夜半兮人声希，地萧瑟兮心凄迷。其一

觉兮觉兮！宁饥寒之撓吾心耶，胡为是惆怅而呻吟。

陈忧倏而填膺兮，若含楚其岑岑。

前因恍惚兮讫无根，余怀有忆兮忆欢情之昨今。其二

余怀有忆兮，宁灵犀之适悟耶，抑仅是旧梦之重温。
托余体兮大千，怡余情兮芳辰。
黄金地兮黄金天，战云不作兮超劫尘。其三
奈余缘之过美满兮，神爱忌而弗愉。
剖吾侪而使生离兮，结凶运之孀如。
宁信高明之逼神恶兮，神乃命长蛇以间余。其四
神赫戏以垂训兮，曰汝曹去而竞前。
人自物色兮恨自缠绵。怀欢容而不见兮，惟对倩影之依然。
梦魂萦转兮自年年，柔情荡漾兮长回旋。
汝怜欢影之亭亭兮，影亦亭亭而汝怜。其五

十一

何战器之逼人兮，金铁接而有声。声铿锵以反震兮，复联袂而不停。人天
会战兮生死并，生人辟易兮，噫！蹒跚而倒行。命被冥缪兮，身为鬼攫。
缅哀歌之有节兮，乐音于以既调，嗟余生之幸存兮，乃亦以节此战器。阿
旁狂宴兮鬼伯舞跳，余步会颠兮随舞影而俱消。迄末日其何届兮，时自
去以迢迢。
故欢倏而异物兮，抽余思其悠悠。无常见乘兮旧爱都休，旧爱都休兮夙恨
终留。嗟夫，嗟夫！世宁无人兮能余有而余求。命不彼厄兮，来为吾
俦。

十二

故欢倏而异物兮，抽余思其悠悠。无常是尅兮夙恨靡留，夙恨靡留兮旧爱
俱休。嗟夫，嗟夫！世宁无人兮能余有而余求。命不彼厄兮，来为吾
俦。
嗟壮士其安居兮，孰能历冥刃而弗蹶。倘神斯之有神兮，伊人会其来归。
伊人归而余魂警兮，如地母之感时也。挹涕泪于艳阳兮，傍春日之偎依
也。